

Le Code civil

Der **Code civil** ist das französische Gesetzbuch zum Zivilrecht, das durch Napoleon Bonaparte am 21. März 1804 eingeführt wurde und noch heute in wesentlichen Teilen in Frankreich Gültigkeit hat. Da zu diesem Zeitpunkt im Süden Frankreichs das römische Recht, im Norden überliefertes Gewohnheitsrecht herrschte, wollte Napoleon mit dem **Code civil** eine Rechtsvereinheitlichung erreichen. Er schuf damit ein bedeutendes Gesetzeswerk, dessen Wirkung nicht auf Frankreich beschränkt blieb, sondern sich in West- und Südeuropa und auch in Nord- und Südamerika verbreitete. 1808 wurde der **Code civil** ins Deutsche übersetzt und fand Anwendung in Westphalen.

LANDESKUNDE ◀

codification [kɔdifikasjɔ̃] \bar{E} Kodifizierung *f*

codifier [-fje] \bar{V} kodifizieren

codirecteur \bar{M} , **codirectrice** \bar{E} *d'un journal* Mit-herausgeber(in) *m(f)*

coédiction \bar{E} Koedition *f*

coefficient [kœfɛsjɔ̃] \bar{M} Koeffizient *m*; *d'une matière d'examen* Notengewicht *n*

coéquipier \bar{M} , **coéquipière** \bar{E} Mannschaftskamerad(in) *m(f)*

coercitif [kœrsitif] *st/s* \bar{AD} <-ive [-iv]> Zwangs...; **mesures coercitives** Zwangsmaßnahmen *pl*

coercition [kœrsisjɔ̃] *st/s* \bar{E} Zwang *m*

★ **cœur** [kœr] \bar{M} \bar{I} ANAT Herz *n*; **opération** *f* à **cœur ouvert** Operation *f* am offenen Herzen; **avoir le cœur qui bat** Herzklopfen haben \bar{I} *fig* Herz *n*; **coup** *m* *de cœur* Liebe *f* auf den ersten Blick; **avoir un coup de cœur pour qn**, **qc** sein Herz an j-n, etw verlieren; **femme** *f* *de cœur* Frau *f* mit Herz; **de bon cœur**, **de grand cœur** *donner*, *accepter* von Herzen gern; herzlich gern; *rire* herzlich; **de tout son cœur** von ganzem Herzen; ★ **par cœur** auswendig; **sans cœur** herzlos; **avoir bon cœur**, **du cœur** ein gutes Herz haben; **il a le cœur gros** ihm ist schwer ums Herz; **je n'ai pas eu le cœur de (+ inf)** ich habe es nicht übers Herz gebracht zu (+ *inf*); **je veux en avoir le cœur net** ich möchte Gewissheit haben, ganz sicher sein; **avoir le cœur sur la main** sehr großzügig sein; **si le cœur vous en dit** wenn Sie Lust (dazu) haben; **donner à qn du cœur à l'ouvrage** j-m Auftrieb geben; **faire mal au cœur à qn** (in der Seele) wehtun; **faire le joli cœur** den Charmeur spielen; **parler à cœur ouvert** offen, freimütig sprechen; **prendre qc à cœur** sich (*dat*) etw zu Herzen nehmen; **cela lui tient à cœur** das liegt ihm *ou* ihr am Herzen \bar{E} (*estomac*) **j'ai mal au cœur** mir ist *ou* wird schlecht, übel; **ça me donne mal au cœur** *ou* **ça me soulève le cœur** da dreht sich mir der Magen um \bar{I} *fig* (centre) Mittelpunkt *m*; Mitte *f*; Kern *m*; **au cœur de** mitten in (+ *dat* *ou* *acc*) \bar{E} *aux cartes* Herz *n*; **as** *m* **de cœur** Herzass *n* \bar{E} *de salade* Herz *n*; *d'un fruit* Innerer(s) *n*; **cœur de palmier** Palm(en)herz *n*

cœur-poumon \bar{M} <Cœurs-poumons> **cœur-poumon artificiel** Herz-Lungen-Maschine *f*

coexistence \bar{E} Nebeneinanderbestehen *n*; **coexistence pacifique** friedliche Koexistenz

coexister \bar{V} gleichzeitig, nebeneinander existieren, bestehen

coffrage [kɔfrɑʒ] \bar{M} (Ver)Schalung *f*

coffre [kɔfr] \bar{M} \bar{I} Truhe *f*; **coffre à jouets** Spielzeugkiste *f* \bar{E} AUTO Kofferraum *m* \bar{E} → **coffre-fort** \bar{I} *fam* *fig* **avoir du coffre** e-e kräftige Stimme haben

coffre-fort [kɔfrɔfrɔ̃] \bar{M} <Coffres-forts> Safe *m*; Panzer-, Geldschrank *m*; Tresor *m*

coffrer [kɔfr] \bar{V} \bar{I} *fam* **se faire coffrer** *fam* eingelocht werden \bar{E} CONSTR (ver-, ein)schalen

coffret [kɔfr] \bar{M} Kästchen *n*; Schatulle *f*; Kassette *f* (*a. pour disques, livres*)

cogérance \bar{E} JUR Mitgeschäftsführung *f*; *au sens strict* Mitpacht *f*

cogérer [-e] \bar{V} <-è-> mitverwalten; mitbestimmen in (+*dat*)

cogestion \bar{E} Mitbestimmung *f*

cogitations [kɔʒitasjɔ̃] \bar{FPL} Gedanken *mpl*; Überlegungen *pl*

cogiter [-e] \bar{V} (nach)denken; überlegen

cognac [kɔpak] \bar{M} Kognak *m*; → *Info* bei **digestif**

cognassier [kɔnasje] \bar{M} Quittenbaum *m*

cogne [kɔpj] \bar{M} *fam* pej Bullle *m*

cognée [kɔpe] \bar{E} (Holzfäller)Axt *f*

cognement [kɔpmā] \bar{M} Klopfen *n* (*a. d'un moteur*); *d'un moteur Diesel* Nageln *n*

cogner [kɔpe] \bar{A} \bar{V} \bar{I} (heurter) **cogner qc** an etw (*acc*) anstoßen; **cogner qn** j-n anstoßen, *fam* anrem-peln \bar{E} *fam* (*battre*) verprügeln; *fam* verhauen \bar{E} \bar{V} klopfen (*a. moteur*); pochen; schlagen; *moteur Diesel* nageln \bar{C} $\bar{V/PR}$ **se cogner à, contre qc** gegen etw stoßen

cognition [kɔgnisjɔ̃] \bar{E} Erkenntnis *f*

cohabitation \bar{E} \bar{I} Zusammenleben *n*, -wohnen *n* \bar{E} \bar{I} POL Zusammenarbeit *f* zwischen dem Staatspräsidenten und der e-r anderen politischen Richtung zugehörigen Regierung

La cohabitation

Dabei handelt es sich um ein besonderes Machtverhältnis in der französischen Regierung. Man spricht von **cohabitation**, wenn der in direkter Wahl vom Volk gewählte Staatspräsident (*président de la République*) aus einem anderen politischen Lager stammt als die Partei, die die Parlamentswahlen gewonnen hat, daraufhin die Regierung bildet und den Premierminister (*Premier ministre*) stellt. Staatspräsident und Premierminister müssen sich dann bemühen, eine effiziente Regierungsarbeit zustande zu bringen, ohne sich ständig gegenseitig zu blockieren. Zur ersten **cohabitation** kam es 1986, als François Mitterrand (*Parti socialiste*) Jacques Chirac (damals *RPR*) als Folge des Sieges der Bürgerlichen bei den Parlamentswahlen zum *Premier ministre* ernannte. Diese erste **cohabitation** dauerte von 1986 bis 1988. Zwischen 1993 und 1995 sowie 1997 und 2002 gab es weitere **cohabitations**.

LANDESKUNDE ◀

cohabiter \bar{V} zusammenleben, zusammen wohnen (avec mit)

cohérence [kœrēs] \bar{E} *de vues*, *d'un système* Zusammenhang *m*; Kohärenz *f*; *d'un groupe* Zusammenhalt *m*

cohérent [kœrē] \bar{AD} <-ente [-āt]> zusammenhängend

► Wann Subjonctif?

Nach folgenden Verben und verbalen Ausdrücken steht immer der Subjonctif:

1. Nach Ausdrücken der Forderung und der Notwendigkeit:

<i>il est important que...</i>	es ist wichtig, dass ...	<i>il est nécessaire que...</i>	es ist notwendig, dass ...
<i>il faut que...</i>	man muss ...	<i>exiger que...</i>	fordern, dass ...
<i>il est temps que...</i>	es ist Zeit, dass ...		

2. Nach Ausdrücken, die eine persönliche Wertung oder Gefühle wiedergeben:

<i>avoir peur que...</i>	Angst haben, dass ...	<i>être triste que...</i>	traurig sein, dass ...
<i>craindre que...</i>	befürchten, dass ...	<i>regretter que...</i>	bedauern, dass ...
<i>se plaindre que...</i>	sich beklagen, dass ...	<i>ça me plaît que...</i>	mir gefällt es, dass ...
<i>ça m'amuse que...</i>	es macht mir Spaß, dass ...	<i>trouver bête / bizarre / bien / mauvais / important que...</i>	es dumm / merkwürdig / gut / schlecht / wichtig finden, dass ...

3. Nach Verben, die einen Wunsch, eine Bitte oder einen Vorschlag ausdrücken:

<i>aimer que...</i>	gernhaben, dass ...	<i>préférer que...</i>	vorziehen, dass ...
<i>accepter que...</i>	akzeptieren, dass ...	<i>permettre que...</i>	gestatten, dass ...
<i>souhaiter que...</i>	wünschen, dass ...	<i>avoir envie que...</i>	es gerne sehen, wenn ...

4. Nach Verben des Sagens und Denkens, wenn sie verneint sind:

<i>Je ne crois pas que...</i>	Ich glaube nicht, dass ...	<i>Je ne suis pas d'avis que...</i>	Ich bin nicht der Meinung, dass ...
<i>Je ne pense pas que...</i>	Ich denke nicht, dass ...	<i>Je ne dis pas que...</i>	Ich sage nicht, dass ...
<i>Je ne prétends pas que...</i>	Ich behaupte nicht, dass ...		

5. Nach folgenden Konjunktionen:

<i>bien que</i>	obwohl	<i>jusqu'à ce que</i>	bis dass
<i>pour que</i>	damit	<i>sans que</i>	ohne dass
<i>avant que</i>	bevor	<i>quoique</i>	obwohl

FEHLERQUELLE ◀

submerger [sybmɛʁʒe] VII <-ge-> **I** (inonder) überschwemmen, -fluten **2** *fig* *sentiment* **submerger qn** j-n überwältigen; **être submergé de travail** mit Arbeit überhäuft, überlastet sein; **être submergé par la foule** von der Menge überrannt werden

submersible [sybmɛʁsibl] M Untersee-, Tauchboot *n*

submersion [-jõ] E Überflutung *f*

subodorer [sybõdõʁe] VII *plais* wittern

subordination [sybõʁdinasjõ] E Unterordnung *f*; **conjonction *f* de subordination** unterordnende Konjunktion

subordonné [sybõʁdõne] M Untergebene(r) *m*

subordonnée [sybõʁdõne] E (a. ADJ) **proposition subordonnée** Nebensatz *m*

subordonner [sybõʁdõne] VII unterordnen, *qn a.* unterstellen (à *dat*); *décision, action* abhängig machen (von); **être subordonné à qn a.** j-m unterstehen

subornation [sybõʁnasjõ] E **subornation de témoins** Zeugenbeeinflussung *f*, -bestechung *f*

subrepticement [sybʁɛptismã] ADV heimlich

subséquentement [sypsɛkamã] *plais* ADV daraufhin; infolgedessen

subsides [sybzid, -psid] MPL Finanzhilfe *f*; Zuschüsse *mpl*

subsidaire [sybzidjɛʁ] ADJ zusätzlich; **question *f***

subsidaire Stichfrage *f*

subsidiarité [sybzidjãrite] E Subsidiarität *f*

subsistance [sybzistãs] E (Lebens)Unterhalt *m*

subsister [sybziste] VII **I** *chose* fortbestehen; (noch) vorhanden sein **2** *personne* s-n Lebensunterhalt bestreiten

substance [sypstãs] E **I** (*matière*) Substanz *f*; Stoff *m* **2** *d'un livre, discours* wesentlicher Inhalt; Substanz *f*; Kern *m*; **en substance** im Wesentlichen

substantiel [sypstãsje] ADJ <-le> **I** (*nourrissant*) nahrhaft; gehaltreich **2** (*important*) wesentlich; substantiell

substantif [sypstãtif] M Substantiv *n*; Hauptwort *n*

substantivation [sypstãtivasjõ] E LING Substantivierung *f*

substantivé [sypstãtive] ADJ <-e> LING substantiviert

substantiver [-e] VII LING substantivieren

substituer [sypstitqe] AI VII ersetzen (**une copie à l'original** das Original durch e-e Kopie) **3** VPR **se substituer à an** die Stelle (+ *gén*) treten

substitut [sypstity] M (Stell)Vertreter *m* des Staatsanwaltes

substitution [sypstitysjõ] E Ersetzung *f*; Substitution *f* (a. CHIM, MATH)

subterfuge [syptɛʁfyz] M List *f*; Trick *m*

► **Umwelt – l'environnement**

Umwelt	l'environnement <i>m</i>	Hausmüll	les ordures ménagères
Umweltschutz	l'écologie <i>f</i>	Mülltrennung	le tri des ordures
Umweltschützer	l'écologiste <i>m</i>	Mülldeponie	la décharge
sich engagieren	s'engager	wiederverwertbar	recyclable
Engagement	l'engagement <i>m</i>	wiederverwerten	recycler
aus Überzeugung handeln	agir avec conviction	Müllverwertungsanlage	l'usine <i>f</i> de traitement des déchets
Trinkwasser	l'eau <i>f</i> potable	Kompostierung	le compostage
Umweltverschmutzung	la pollution	Müllverbrennungsanlage	l'usine <i>f</i> d'incinération des déchets
verschmutzen	polluer	natürliche Ressourcen	les ressources naturelles
Ökosystem	l'écosystème <i>m</i>	verschwenden	gaspiller
Verseuchung	la contamination	Verschwendung	le gaspillage
Zerstörung	la destruction	Kohlendioxidausstoß	l'émission <i>f</i> de gaz carbonique
Verschwinden	la disparition	ein giftiger Stoff	un produit toxique
Auspuffgase	les gaz <i>m/pl</i> d'échappement	Umweltzerstörung	la destruction de l'environnement
saurer Regen	les pluies <i>f/pl</i> acides	Schäden	les dégâts <i>m/pl</i>
Waldsterben	la mort des forêts	Rodung	le déboisement
Spraydose	la bombe aérosol	abholzen	déboiser
Ozonschicht	la couche d'ozone	erschließen	aménager
Treibhauseffekt	l'effet <i>m</i> de serre	aufforsten	reboiser
Erwärmung der Erdatmosphäre	le réchauffement de l'atmosphère	renaturieren	renaturer
bedrohen	menacer		
Abfälle	les déchets <i>m/pl</i>		

WORTFELD ◀

umstülpen VII 1 Eimer renverser 2 Taschen retourner

Umsturz M révolution *f*; subversion *f*

umstürzen A VII renverser B VII se renverser; verser; Baum s'abattre

Umstürzler M révolutionnaire *m*

umtaufen VII *umg* fig rebaptiser

Umtausch M échange *m*; (*Geldumtausch*) change *m*; ... sind vom Umtausch ausgeschlossen ... ne sont ni repris ni échangés

umtauschen VII échanger (*gegen* contre); Geld changer (*in* [+ *akk*] en)

Umtauschfrist E délai *m* d'échange

Umtauschrecht N droit *m* d'échange

umtopfen VII GARTEN déposer; repotter

Umtrunk M *umg* pot *m*

umtun *umg* VR sich nach etw, j-m umtun être à la recherche de qc, qn

umverteilen VII redistribuer; répartir autrement

Umverteilung E redistribution *f*; nouvelle répartition

umwälzen VII TECH faire circuler

umwälzend ADJ fig révolutionnaire

Umwälzpumpe E TECH pompe *f* de circulation

Umwälzung E fig bouleversement *m*

umwandeln VII changer, CHEM, PHYS, fig transformer (*in* [+ *akk*] en); Strafe commuer (*in* [+ *akk*] en); sie war wie umgewandelt elle était (comme) méta-

morphosée

Umwandlung E changement *m*, CHEM, PHYS, fig transformation *f* (*in* [+ *akk*] en); e-r Strafe commutation *f*

umwechseln VII Geld changer

Umweg M détour *m* (*a. fig*); auf Umwegen indirectement; de biais; auf dem Umweg über (+ *akk*) par le biais de

Umwelt E environnement *m*

Umwelt... INZSSGN de l'environnement; écologique; éco-

Umweltbedingungen FPL conditions *fpl* de l'environnement

Umweltbelastung E nuisance(s) *f(pl)*; pollution *f* de l'environnement

Umweltbewegung E écologisme *m*; mouvement *m* écologiste

umweltbewusst ADJ respectueux de l'environnement

Umwelteinfluss M influence *f* de l'environnement

Umweltfaktor M facteur *m* écologique

umweltfeindlich ADJ polluant; nuisible à l'environnement

Umweltforschung E écologie *f*

umweltfreundlich ADJ Auto, Verpackung non polluant; Produkt, Vorrichtung antipollution; Maßnahme écologique

Umweltgift N polluant *m* toxique
Umweltkatastrophe F catastrophe *f* écologique
Umweltkriminalität F délits *mpl* d'atteinte à l'environnement
Umweltminister(in) M(F) ministre *m* de l'Environnement
Umweltministerium N ministère *m* de l'Environnement
Umweltpapier N papier recyclé
Umweltpolitik F politique *f* de l'environnement
Umweltschäden MPL dégâts causés à l'environnement
umweltschädlich ADJ polluant; nuisible à l'environnement
umweltschonend ADJT écologique
Umweltschutz M écologie *f*; protection *f* de l'environnement
Umweltschützer(in) M(F) écologiste *m/f*; *umg* écologo *m/f*
Umweltsünder *umg* M pollueur *m*
Umwelttechnik F techniques *fpf* antipollution
Umweltverschmutzer M pollueur *m*
Umweltverschmutzung F pollution *f* (de l'environnement)
umweltverträglich ADJ non polluant
Umweltverträglichkeit F caractère non polluant
Umweltzeichen N label vert
Umweltzerstörung F destruction *f* de l'environnement, des milieux naturels
umwenden A VIT tourner B VR **sich umwenden** se retourner
umwerben VIT courtiser (*a. fig*)
umwerfen VIT renverser (*a. fig*)
umwerfend *umg* fig ADJT renversant
umwickeln VIT envelopper, entourer (*mit de*)
umzäunen VIT entourer d'une clôture
umziehen A VIT **j-n umziehen** changer les vêtements de qn B VR **sich umziehen** se changer C VIT déménager (*in* [+ *akk*] dans; *nach* à, en)
umzingeln VIT encercler; cerner
Umzug M 1 déménagement *m* 2 (*Festzug*) cortège *m*

UN ABK (United Nations) (Vereinte Nationen) PL **die UN** les Nations Unies

unabänderlich ADJ Gesetz invariable; Entschluss irrévocable; Schicksal inévitable

unabdingbar ADJ indispensable

unabhängig A ADJ indépendant (*von de*); **von j-m unabhängig sein** ne pas dépendre de qn B ADV **unabhängig von ...** indépendamment de ...

▶ unabhängig = indépendant

Wird anders geschrieben als englisch „independent“.

FEHLERQUELLE K

Unabhängigkeit F indépendance *f*

Unabhängigkeitsbewegung F mouvement *m* indépendantiste

Unabhängigkeitserklärung F HIST déclaration *f* d'indépendance

unabkömmlich ADJ indisponible

unablässig ADJ continuuel; perpétuel

unabsehbar ADJ *fig* Folgen imprévisible; incalculable

unabsichtlich A ADJ non intentionnel; involontaire B ADV sans intention

unabwendbar ADJ inévitable

unachtsam ADJ (unaufmerksam) inattentif; (zerstreut) distrait

Unachtsamkeit F inattention *f*; distraction *f*

unähnlich ADJ dissemblable

unanfechtbar ADJ inattaquable

unangebracht ADJ déplacé

unangefochten ADJ incontesté

unangemeldet ADJ Gast inattendu; Demonstration sans préavis

unangemessen ADJ inadéquat; Ausdruck *a.* impropre

unangenehm ADJ désagréable; (peinlich) gênant; **es ist mir sehr unangenehm, dass** il m'est très désagréable de (+ *inf*); **unangenehm werden** devenir (très) désagréable

unangestastet ADJ intact; **etw unangestastet lassen** ne pas toucher à qc

unangreifbar ADJ inattaquable (*a. fig*)

unannehmbar ADJ inacceptable; irrecevable

Unannehmlichkeit F désagrément *m*; ennui *m*;

Unannehmlichkeiten bekommen avoir des ennuis, des désagréments

unansehnlich ADJ 1 (unschön) disgracieux; (hässlich) laid 2 durch Abnutzung défraîchi; **unansehnlich werden** se défraîchir

unanständig ADJ Witz inconvenant; indécent (*a. Personen, Verhalten*)

Unanständigkeit F inconvenance *f*; indécence *f*

unanstastbar ADJ inviolable; intangible

unappetitlich ADJ peu ragoûtant; (unsauber) pas très propre

Unart F mauvaise habitude; (ungehöriges Betragen) inconvenance *f*

unartig ADJ Kind vilain; mal élevé

unästhetisch ADJ inesthétique

unaufdringlich ADJ discret

unauffällig ADJ discret; Äußeres effacé

unauffindbar ADJ introuvable

unaufgefordert ADV sans y avoir été invité; de son propre chef

unaufhaltsam ADJ qu'on ne peut arrêter; irrésistible

unaufhörlich A ADJ continuuel; incessant B ADV sans cesse

unauflösbar ADJ insoluble

unaufmerksam ADJ inattentif; (zerstreut) distrait

Unaufmerksamkeit F inattention *f*; distraction *f*

unaufrichtig ADJ hypocrite; dissimulé

unaufschiebbar ADJ qu'on ne peut remettre, différer; (dringend) pressant; urgent

unausbleiblich ADJ inévitable

unausgefüllt ADJ Leben vide

unausgeglichen ADJ mal équilibré

Unausgeglichenheit F 1 der Bilanz déséquilibre *m* 2 des Charakters manque *m* d'équilibre

unausgegoren ADJ *fig* pej pas encore mûr

unausgewogen ADJ mal équilibré

unauslöschlich *geh* ADJ Eindruck indélébile; ineffaçable